UCLA

Contemporary Music Score Collection

Title

natt-öö-夜

Permalink

https://escholarship.org/uc/item/34m6b5r2

Author

Ho, Tze Yeung

Publication Date

2020

eScholarship.org Powered by the California Digital Library
University of California

natt-öö-夜

(natt-öö-ye)

for soprano, accordion, harp and visual projections

music: tze yeung ho || text: Juhan Liiv, Sigbjørn Obstfelder and He Zhu（賀鑄）

(2018)

natt-öö-夜

(natt-öö-ye)

for soprano, accordion, harp and visual projections

(2018)

Music: Tze Yeung Ho

Text: Juhan Liiv, Sigbjørn Obstfelder and He Zhu（賀鑄）

Duration: ca. 37'

Composer's notes:

This thirty-five minutes song cycle was written as an experiment in the use of multiple languages within a single composition. The chosen texts are poetry selections by Estonian poet Juhan Liiv, Norwegian poet Sigbjørn Obstfelder and Chinese poet He Zhu, all of which are nocturnal evocations in their own native tongues. The interplay between the three languages lies not only in its semantics and symbolisms. I utilized sounds of speech and phonetic elements as an integral part of the musical materials and building blocks of the piece. While one does not perceive Estonian language as similar to spoken Mandarin, there are nonetheless traces of common characteristics in terms of phonemes and certain speech elements. The process, first, is to extract and distill similar speech elements between the three tongues and thus develop them as portals between the sound worlds of each language. This transformative quality of speech sounds informed and generated the structure of the piece. Note that the Chinese text is performed in both Cantonese and Mandarin 'dialects' (despite the common written form of Chinese for the two varieties, they do not share a mutually intelligible speech). The texts are not always used in their entireties.

The visual elements of the piece assist the audience in understanding the transformational processes between the languages.

Commissioned by and written specifically for soprano Elisabeth Hetherington.

Completed in Tallinn, Estonia.
21.02.2018

Sections:

I. öö *p. 2*

II. öö *p. 3*

III. öö *p. 4*

IV. öö//yö *p. 5*

V. 月（一） *p. 8*

Interlude: (tu)le // (杜)鵑 *p. 9*

VI. 月（二） *p. 9*

VII. (ud)en Gud *p. 11*

VIII. mørkets tåge *p. 14*

XI. 月 // gud *p. 20*

X. ø *p. 21*

XI. mørket hører øine = pimedus *p. 22*

XII. ø = ö *p. 23*

XIII. Talve öö *p. 24*

Interlude: (tu)hat // (杜)鵑 *p. 27*

XIV. 子(夜)歌 // (gje)mme meg *p. 28*

XV. 月（三） *p. 30*

XVI. [y]ö *p. 31*

XVII. 月 hører intet grønt *p. 33*

XVIII. Tule, öö pimedus *p. 33*

XIX. varja mu üle = gjemme meg *p. 36*

Texts:

Juhan Liiv (1864 - 1913)

Tule, öö pimedus

Tule, öö pimedus,
võta mind sülle.

Minu päike ei tunne mind,
öö jäänd mulle.

Ainust tähte sääl pole,
minul on kole.

Varja mu üle.

Talve öö

Päike juba looja läind,
ehavalge kustub ka,
üks ja teine tähekene
tõuseb üles hiilgama.

Tähehiilgus üle nõmme,
üle üksik' karjamaa,
tähehiilgus üle laane,
tähehiilgus metsala.

Puud on nagu mõrsjasiidis,
härmatisel kaetud aas,
siin on vaimud valgeis riidis,
tuhat tähte hiilgamas.

Kurbus kaob, mure kaob,
rahu tunned hinges sa,
kurbus vaob, mure vaob,
pilgu heidad taeva sa...

Sigbjørn Obstfelder (1866 - 1900)

Navnløs

Mørkets tåge sænker sig over trær, over plæner,
bladene har ingen farver, græsset har intet grønt.
Lygternes blus er mørkets gule pupiller –
gule pupiller, som vider sig ud så sælsomt.
Ingen er der, som ler eller sukker i parkens gange.
Jeg hoster. Min hosten lyder som spøgelseharken.
Jeg går. Mine skridt er som spøgelseskridt.

Men i parkens mørkeste gang, hvor lygter ei brænder,
sidder skjult mellem trær på en ensom bænk en skjøge.
Der er slør for de blege kinder, sort slør –
bag det sorte slør er der øine, som sælsomt glimter.
Og jeg gribes af en vemodig, natlig glæde,
ved at møde i mørket, i den døde nat, et menneske.
Jeg sætter mig ned stille, drar sløret tilside taust,
nærmer mine øine til hendes, min sjæl til hendes.

Lydløst daler nogle blade.
Varsomt lægger jeg øret til hendes hjerte . . .
Og brister i gråt, gråter i hendes kolde hansker,
gråter og gråter, og ved ikke, hvorfor jeg gråter.

Hun støder mig ikke bort.
Hun tørrer mine øine nænsomt.
Og jeg griber hendes hænder i angstfuldt tungsind
og ber hende gjemme mig, gjemme mig, gjemme mig.

Mørkets tåge sænker sig over trær, over sjæle.
Løvet har ingen farver, græsset intet grønt.
Men i tågen daler lydløst sorte blade,
og i mørket sidder skjult på en ensom bænk en navnløs,
og gjemmer ved det hede bryst en sygs ansigt,
og gjemmer i de myge hænder en ræds øine,
og ingen uden Gud hører hans såre hulken,
og ingen uden Gud hører hendes trøstende hvisken.

He Zhu （賀鑄）(1052 - 1125)

子夜歌.三更月

三更月，中庭恰照梨花雪。梨花雪，不勝淒斷，杜鵑啼血。
王孫何許音塵絕，柔桑陌上吞聲別。吞聲別，隴頭流水，替人嗚咽。

Performance notes:

Projections:

Projections for this work are simply the 'titles' for each movements. It could be as simple as a powerpoint presentation (i.e. every movement is a slide, showcasing the title itself). The projections aid the audience in understanding the transformational process between the phonetic and semantic play between the different movements. Performers of the work may freely rework the designs of the slides or texts.

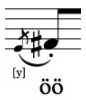
A sample for the projections (as a Keynotes file) for this piece from its premiere can be downloaded via this link:
https://www.dropbox.com/s/2peg8uja2au9zbe/Projections.key?dl=0

General remarks:

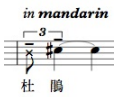
> Fermatas and time markings shown after every movement indicate how long the pause should be until the next movement. *Attacca* markings should be followed strictly without any pauses.

>Dotted slurs indicate phrase markings but do not reflect articulations. Harpist could dampen strings slightly at the end of each phrase.

Remarks for voice:

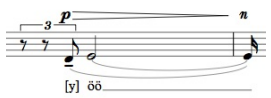


>Elide grace note into main syllable. [y] stands for the Estonian 'ü' vowel. The result of the given example should roughly be the Finnish word 'yö'.

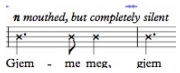


> bolded italic texts indicate which dialect of Chinese (i.e. Cantonese or Mandarin) the text should be interpreted; transliterations are also provided under the characters.

> 'x'-noteheads indicate slightly pitched *sprechstimme* or speech, depending on indications above the passage; normal noteheads are always sung



> slurs in shown notation indicate a rhythmic elision from the [y] phoneme into the main word

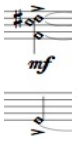


> as indicated, simply mime the movement

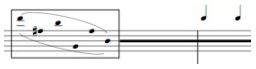
> shows the position of the [ø] sound in the mouth; the smaller, the more forward

>all Mandarin texts for the voice are provided with Estonian transliteration (e.g. jüt) while Cantonese are, roughly, in English transliterations

Remarks for harp:

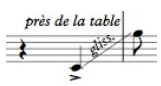


>diamond noteheads indicate prepared strings: a small hairclip on the fifth node of the notated strings. The result should be rather gong-like sound from each of the strings. There should be enough time to insert and remove the hairclips during the piece. See this link for more details: http://sites.siba.fi/en/web/harpnotation/manual/prepared-harp/hair-clips

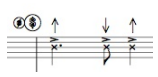


>*Bisbligliando* quickly and randomly with the notes indicated in the boxfor the duration indicated. Little quarter notes or eighth notes indicate the missing beats.

>The inverted half-moon symbol indicates the note should be plucked with fingernail for a harsher attack. The effect is cancelled with *ord.*

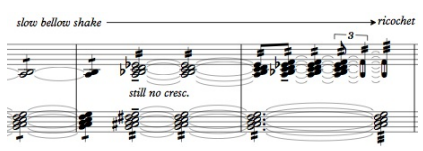


>*Près de la table* should be performed as close to the bottm of the strings as possible. The result should be a much more metallic sound than normal playing.

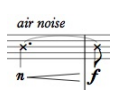


>This notation indicates the scraping of the notated string with either a coin or a plastic card; depending on which sound is rougher. The arrows indicate the directions of the scrape (i.e. up or down).

Remarks for accordion:



>Arrow indicates a smooth transformation from one indicated technique to another, where possible.



>*air noise* = air button. Dynamics indicate pressure.

written for Elisabeth Hetherington

natt-öö-夜

for soprano, accordion, harp and visual projections

Text by: Sigbjørn Obstefelder,
Juhan Liiv, He Zhu

Tze Yeung Ho (2018)

I: öö

Calmly ♩ = 72

Soprano Solo

f exclaimed *mp gently*

Tu - le öö pi - me - dus,

Accordion

ppp

Harp

mp

6

S. Solo

mf *mp* *n* *mp*

öö pi - me - dus, Võ - ta mind

Accord.

n *ppp*

Hp.

pp *p*

12

S. Solo

n *mp* *mf* *n* *mf*

sül - le. Mi-nu päi - ke ei tun - ne mind, öö jäänd

gliss.

Accord.

p *ppp*

Hp.

p

Copyright © 2018 Tze Yeung Ho

18

S. Solo

p *f*

mul - le.

mp

Ai-nust täh - te sääl

mf

po -

Accord.

ff *sub.* *ppp*

Hp.

p

24

S. Solo

n *mp* 3

le, mi - nul on

gliss.

ko - le.

ppp

5"

Accord.

Hp.

mp 3 3 *mf* *p*

II: öö

Calmly ♩ = 72

Soprano Solo

sf *fp*

(T)-tu - le

n

öö

sf *fp*

(T) - tu - le

Accordion

bend notes

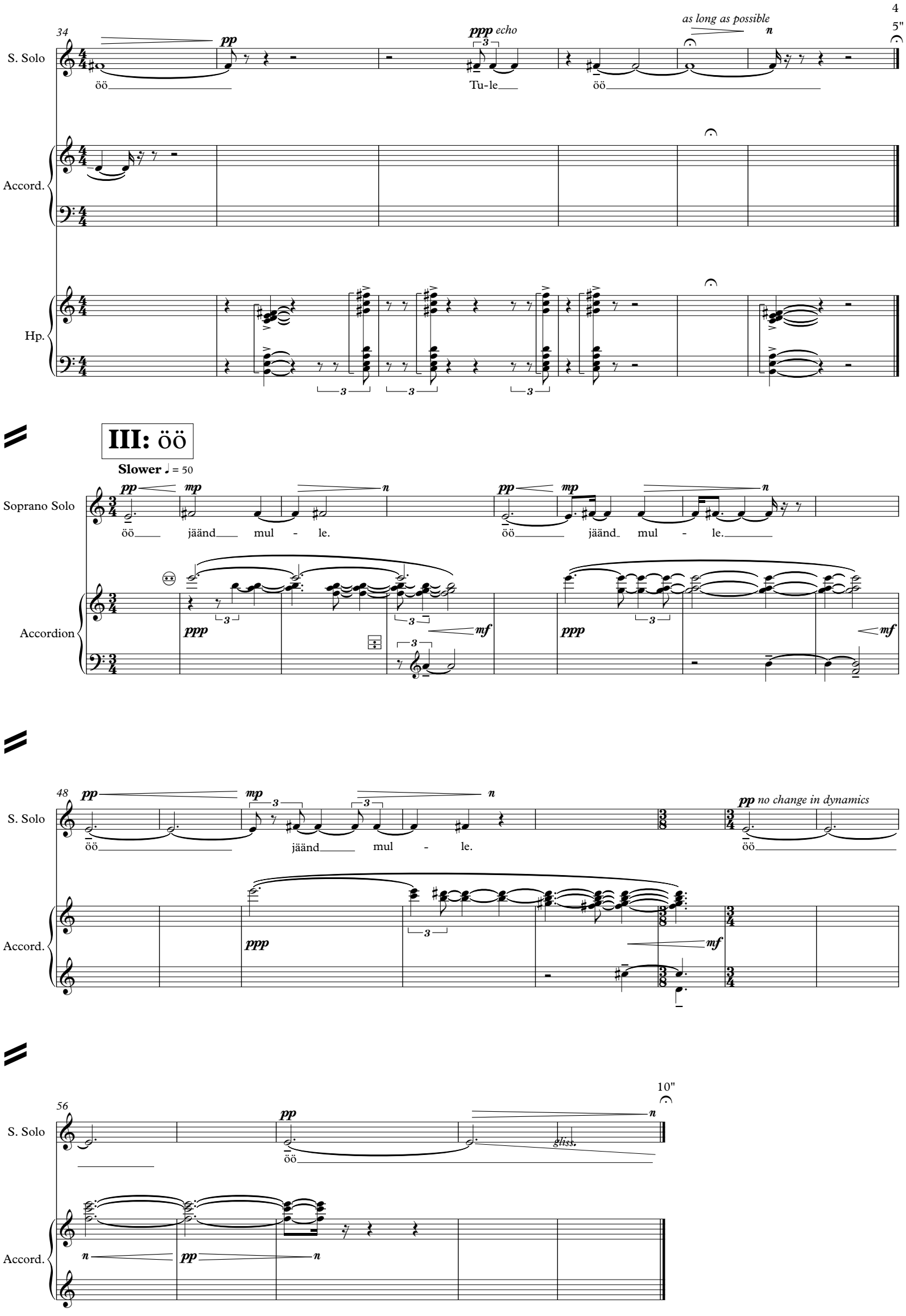
gliss.

pp *distantly*

Harp

près de la table

f *non-arp.*


34
S. Solo
pp
ppp echo
as long as possible
n
5"
öö
Tu-le
öö
Accord.
Hp.
III: öö
Slower ♩ = 50
Soprano Solo
pp
mp
n
öö
jäänd
mul - le.
Accordion
ppp
mf
48
pp no change in dynamics
56
10"
gliss.

IV: öö // yö

Quicker ♩ = 80

Soprano Solo

p without vibrato

öö

[y] öö [y] öö [y] öö öö öö

Accordion

pp *fp* *n*

Harp

bisb. at random until indicated to change pitches or stop

pp *mp* *pp* *mp* *pp* *sim.*

65

S. Solo

fp *gliss.*

mp open up vowel *mf* *gliss.*

[y] - öö öö öö öö öö öö *gliss.*

Accord.

pp *fp* *n*

Hp.

69

S. Solo

n *gliss.*

mf *n* *pp echo* *n*

[y] öö jäänd mul - le.

Accord.

pp *fp* *n* *pp*

Hp.

73

S. Solo

Accord.

Hp.

mf *n* *ppp*

[y] öö pi - me - - - dus.

fp *n* *ppp*

77

S. Solo

Accord.

Hp.

f *mf* *n* *pp echo*

öö öö öö öö öö *gliss.* [y] öö jäänd mul-

pp *fp* *n*

81

S. Solo

Accord.

Hp.

n *mf* *n* *mf*

- le. [y] öö [y] öö

pp *fp* *pp*

85

S. Solo

jäänd mul - le. [y] öö öö [y] öö

Accord.

Hp.

89

S. Solo

jäänd mul - le. [y] öö [y] öö [y]

Accord.

Hp.

95

S. Solo

öö 月 月 月
yue yue yue

Accord.

Hp.

V: 月 (一)

Slower ♩ = 62

Soprano Solo

p sprechstimme, in ***Mandarin***

三 更 一 月 中 庭 恰
san geng [y] - öö zhong ting xia

Accordion

air noise

n *mf*

Harp

f dramatic

sf

ord.
pp *non arp.*

107

S. Solo

照 梨 花 雪 梨 花 雪, 不 勝 淒 斷,
zhao li hua xu - e li hua xu - e bu sheng qi duan

gliss.

Accord.

n *mf*

Hp.

p echo

sf

accel. **Slower** ♩ = 62

113

S. Solo

杜 鵑 — 啼 血
du juan ti xi - e.

attacca

Accord.

n *mf*

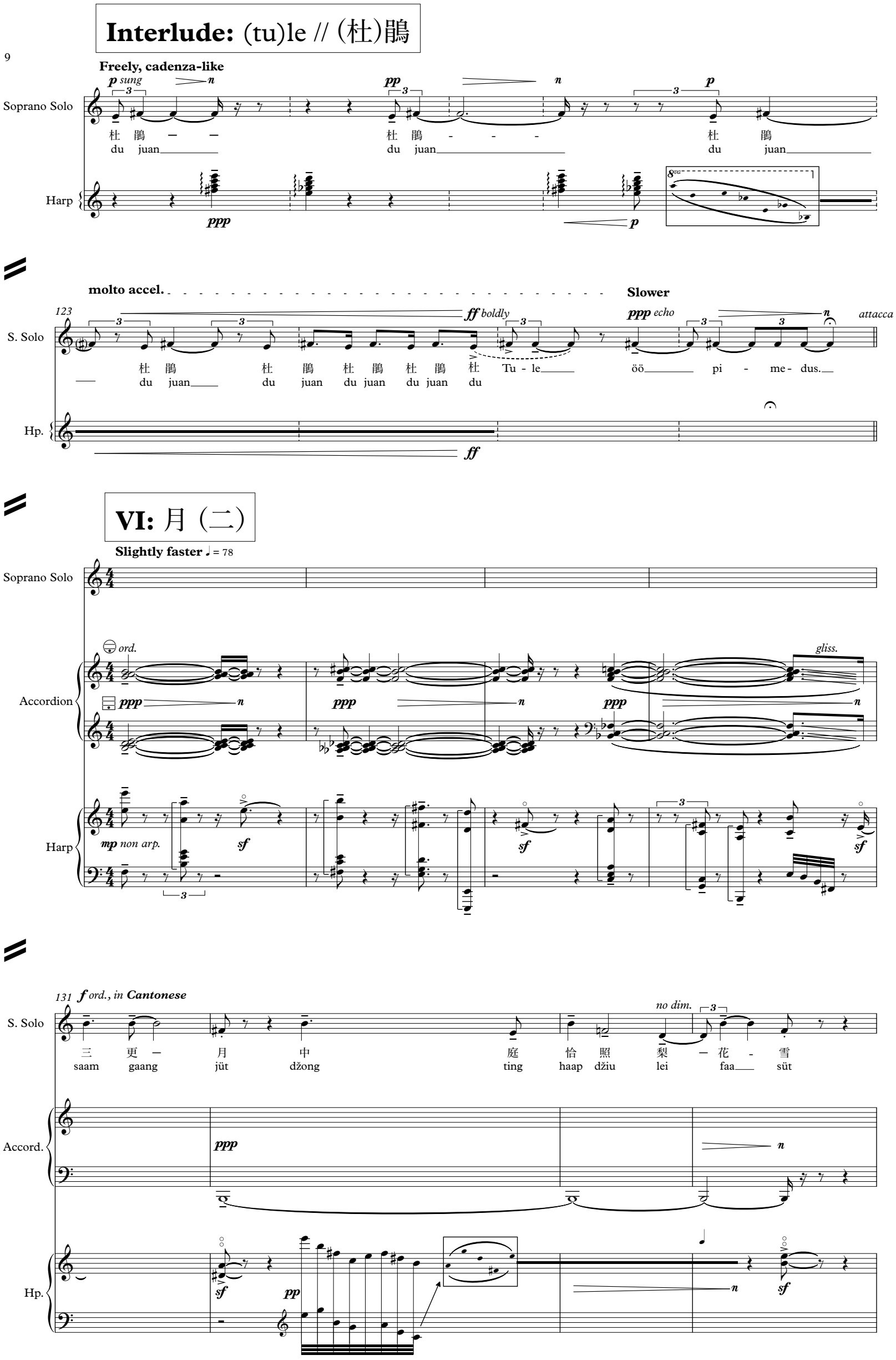
Hp.

p echo

sf

ord.

f *mp* *ppp*


Interlude: (tu)le // (杜)鵑
Freely, cadenza-like
Soprano Solo
p sung
杜 鵑 — — 杜 鵑 - - - 杜 鵑
du juan du juan du juan
Harp
ppp
p
molto accel.
Slower
123
S. Solo
ff boldly
ppp echo
attacca
杜 鵑 杜 鵑 杜 鵑 杜 鵑 杜 Tu - le öö pi - me - dus.
du juan du juan du juan du juan du
Hp.
ff
VI: 月 (二)
Slightly faster ♩ = 78
Soprano Solo
Accordion
ord.
ppp
gliss.
Harp
mp non arp.
sf
131
f ord., in Cantonese
S. Solo
no dim.
三 更 一 月 中 庭 恰 照 梨 一 花 - 雪
saam gaang jüt džong ting haap džiu lei faa süt
Accord.
ppp
Hp.
sf
pp

135

[2+2+2+2+1]

S. Solo

梨 花 — — 雪, 不 勝 淒 斷
lei faa_____ süt but sing tsäi dün_____

Accord.

Hp. *non arp.*

140

S. Solo

杜 鵑 — — — — — — — — — 啼
dou güün_____ täi

Accord.

gliss.

bisb.; repeat until indicated

Hp. *ord.*

gliss.

143

S. Solo

gliss.

血 三 — — — — 更 — 月 [y] öö_____
hüt. saam_____ gaang_____ jüt.

Accord.

air noise

Hp.

148

S. Solo

pp *fp* *n*

[y] öö öö *gliss.*

Accord.

ord. *air noise*

ppp *f* *n* *f*

Hp.

f *p* *f* *n* *f*

153

S. Solo

fp *n* *f strong* *attacca*

öö *gliss.*

三 更

saam gaang

Accord.

8va *ord.* *air noise*

ppp *fp* *n* *gliss.* *n* *ff*

Hp.

VII: (ud)en Gud

Moderately ♩ = 88

Soprano Solo

f *mp* *p* *mf* *n*

u - - - - - - den u - den *gliss.*

Accordion

ord. *8va* *mp* *n* *pp* *f*

Harp

ff *p* *gliss.* *gliss.*

162

S. Solo

f in Cantonese

月
jüt

mf

u - -

Accord.

fast bellow shake

ppp *f* *pp* *ff*

Hp.

f *p* *f* *p*

166

S. Solo

gliss.

f

- - - - - den

p

u - - - - den

Accord.

pp *ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp*

Hp.

cresc.

gliss.

169

S. Solo

f

u - den

ff

gliss.

u - - - - -

Accord.

bellow shake

"shivering"

ff *pp* *ff* *pp* *ff*

Hp.

f

gliss.

sfz

8va

173

S. Solo

n

den

mf *spoken, muffled in* ***Cantonese***

月 月 月 ud - en

jüt jüt jüt

Accord.

n

f ***fff***

Hp.

(8)

étouffé

mf *dry*

177

S. Solo

f *sung*

n

sfz

n

Gud Gud

Accord.

pp ***ff*** ***pp*** ***ff***

Hp.

mf ***f***

gliss.

181

S. Solo

pp

u - - - - - den

slow bellow shake *fast bellow shake*

Accord.

ppp ***ff***

Hp.

gliss.

Slowly ♩ = 60

f *in a nasal tone, allow voice to crack and waver, breathe when necessary*

ff *almost asphyxiating*

S. Solo

Gud

Accord.

pp *expr.* ***mf*** ***mp*** ***fp*** ***pp*** ***mf*** ***p*** ***ff***

Hp.

ff

190 ***f*** *sung normally in* ***Cantonese***

mp ***pp***

15"

S. Solo

月 jüt 月 jüt 月 jüt

étouffé

Hp.

f ***ppp***

VIII: mørkets tåge

Moderately ♩. = 60

Soprano Solo

Accordion

pp ***pp***

Harp

**scrape string from top down with a coin or plastic card*

p ***pp*** ***p*** ***pp***

201

S. Solo

p ***mf*** *gliss.*

Mør - - - -

Accord.

slight bellow shake

ppp ***p*** ***pp***

Hp.

pp

207

S. Solo

sprech. *spoken*

kets tå - ge sæn-ker sig o-ver trær o-ver plæ - ner, bla-de-ne har in-gen far - ver

Accord.

mp *pp* *ppp* *f* *pp*

Hp.

mf *pp* *n* *sf*

près de la table

gliss. *pp*

S. Solo

mf sung

græs-set har in-tet grønt.

spoken Lyg-ter - nes

sprech. blus er

sung mør - -

slow bellow shake *faster bellow shake* *no bellow shake*

Accord.

pp *fp*

Hp.

pp *n* *mf*

rit. **A Tempo** ♩. = 60

219

S. Solo

f - - kets

spoken gu - le pu - pil - ler -

p gu-le pu - pil - ler, som vi - der sig ud så

air noise

Accord.

f *n*

Hp.

f l.v.

S. Solo: sæl - somt. | In - gen er der, som ler el - ler suk - ker i par - kens gan - ge. | Jeg hos - ter. Min

S. Solo: hos-ten ly - der som | ly - der som — *mf sung* *p* *f* — spø - - gel - se - har- ken

Accord.: *ord.* — *pp* *mp* *fp* *pp* *fp*

Hp.: *pp l.v.* *mf*

237

S. Solo: *f spoken* — Jeg går. Mi-neskridt er som | er som — *f expressive* — spø - -

Accord.: *ricochet* *ord.* — *f* *ppp* *mp* *fp* *mf*

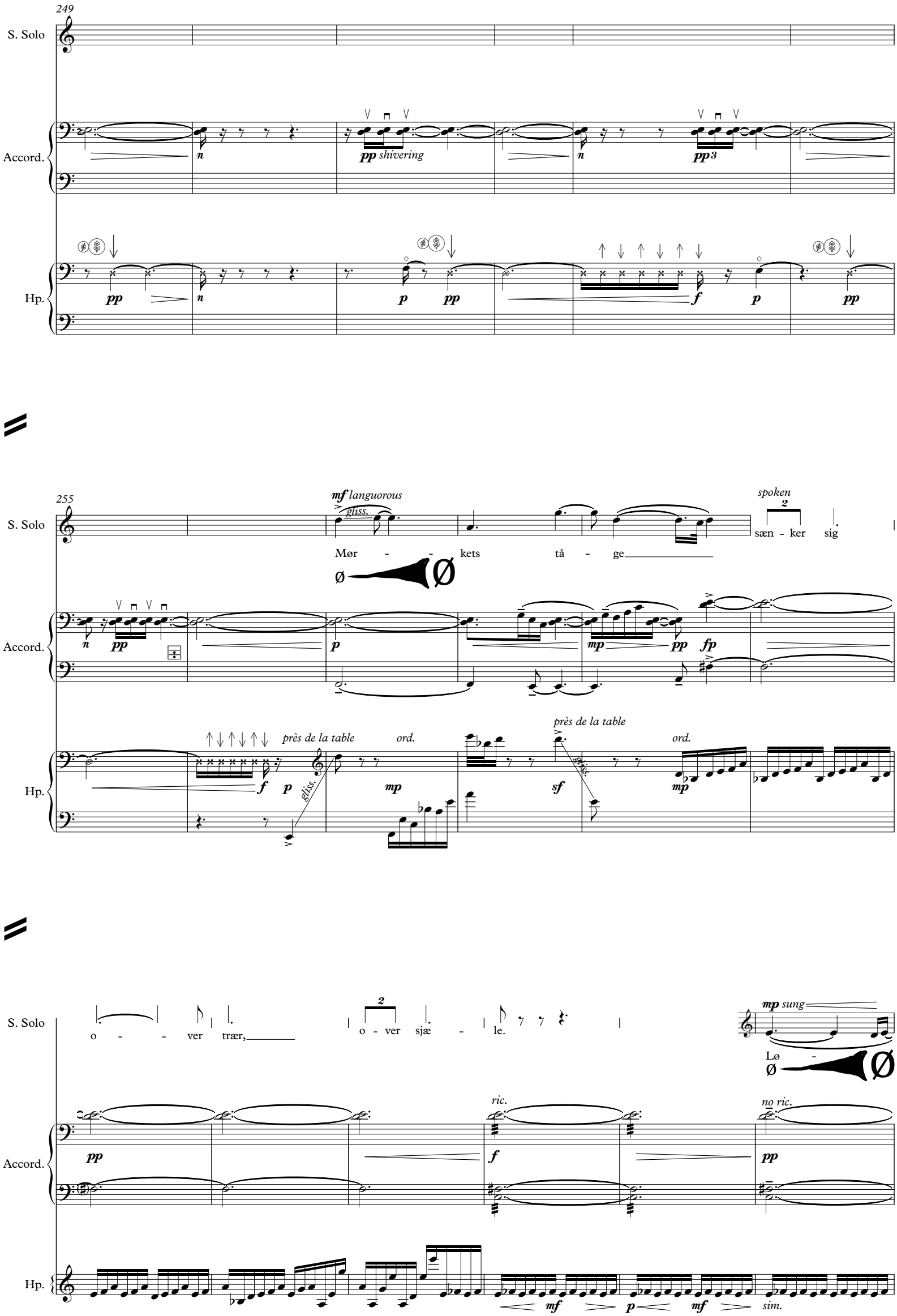
Hp.

243

S. Solo: *f imitate accordion* *sfz* — - - - - - - gel - se - (e) (e) (e)(e) - skridt.

Accord.: *bellow shake* *ord.* *air noise* *ord.* — *f* *n* *pp*

Hp.: *f* *p*


249
S. Solo
Accord.
Hp.
pp shivering
255
mf languorous
gliss.
Mør - - kets tå - ge
spoken
sæn - ker sig
près de la table
ord.
gliss.
o - - ver trær,
o - ver sjæ - le.
mp sung
Lø -
ric.
no ric.
sim.

267

S. Solo: *f* *mp* *sprech.* — *spoken* — *f sung* — *ff*

- vet har in - gen far - ver, græs-set in-tet grønt.

Accord.: *medium bellow shake* — *ricochet* — *air noise*; *mf* *pp* *ff*

Hp.: *ff* *pp*

273

S. Solo: *p spoken* — *pp sung*

Men i tå - gen da - ler sor - te bla - de, og i mør -

Accord.: *n* *ppp*

Hp.: *f* *pp* *f*

279

S. Solo: *f* *p* — *pp spoken, almost whispered*

- (ø) (ø) (ø) (ør)-ket sid-der skjult på en en - som

Accord.: *ricochet* *f* *pp* *ppp* *'shivering'*

Hp.: *pp* *f* *n*

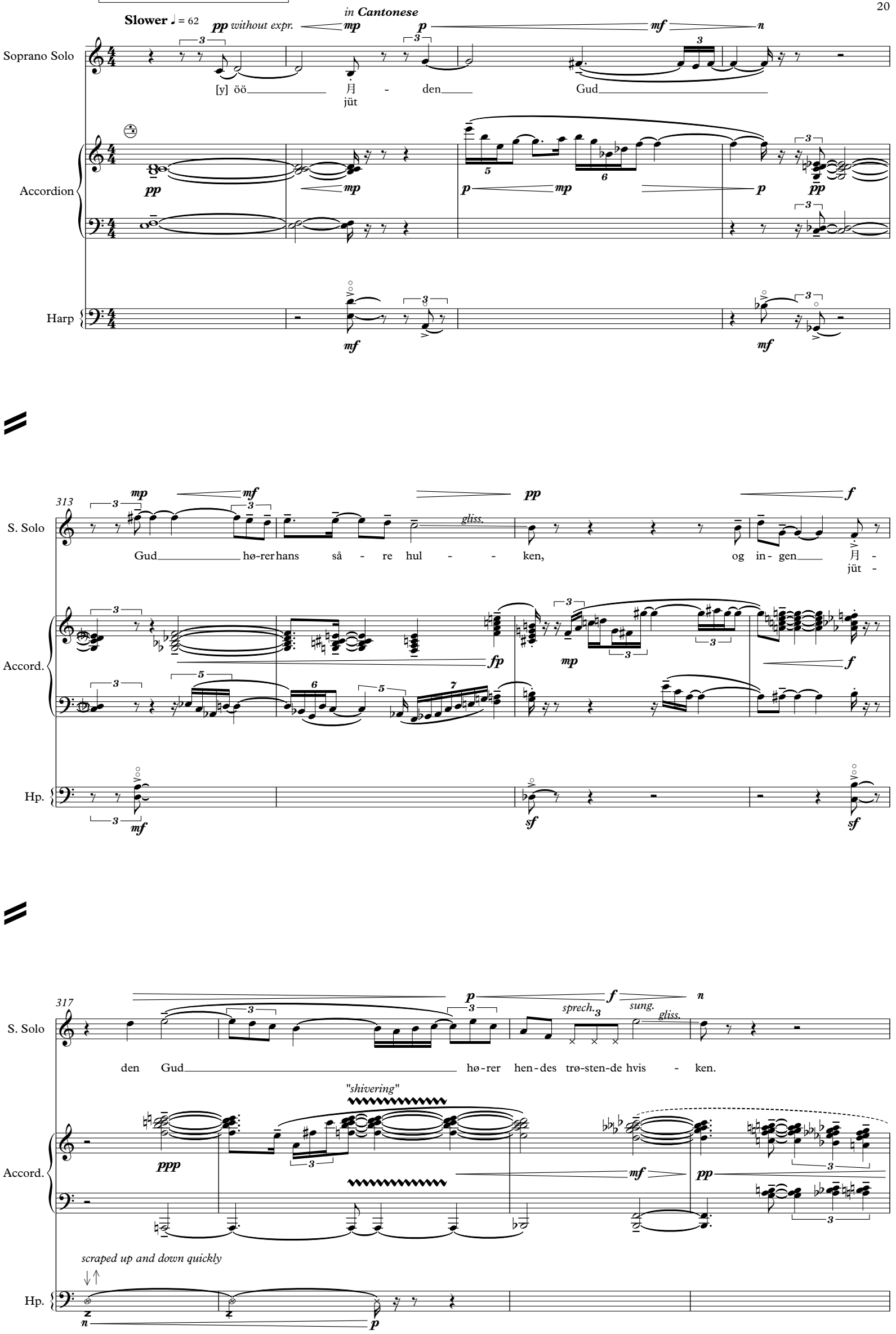
S. Solo
bænk en navn
løs
Accord.
fp pp fp pp
Hp.
près de la table
gliss.
pp
pp f

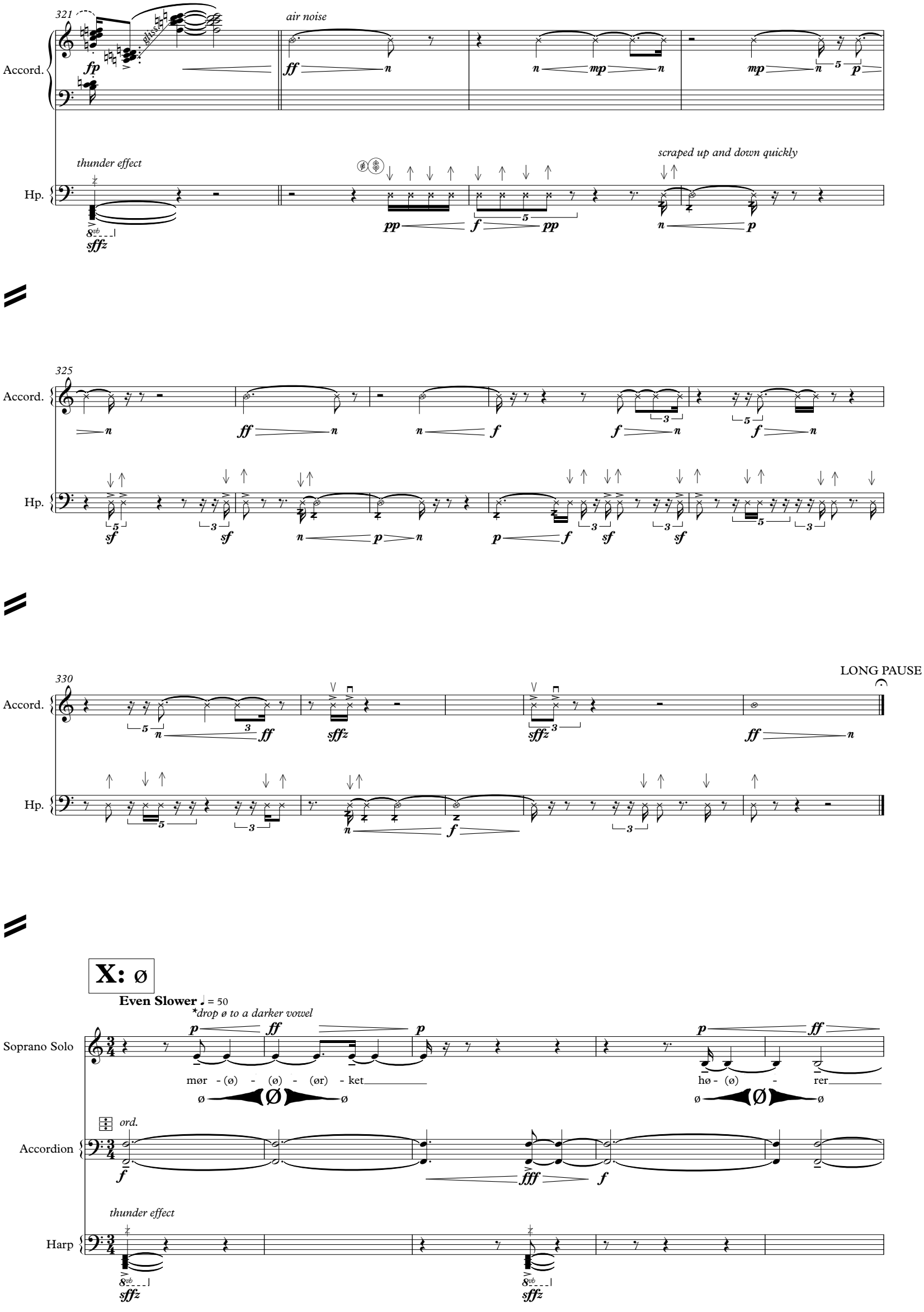
p spoken
og gjem-mer ved det he - de bryst en sygs an - sigt, og gjem-mer
S. Solo
Accord.
ppp ppp
Hp.
pp f

i de my - ge hæn - der - en ræds
mp sung
gliss.
øi - ne
p spoken
og in - gen u - den
S. Solo
Accord.
Hp.
f p f p

f spoken in a nasal tone, allow voice to crack and waver, breathe when necessary
pp
LONG PAUSE
Gud
S. Solo
air noise
Accord.
Hp.

IX: 月 // Gud


Slower ♩ = 62
pp without expr.
in Cantonese
Soprano Solo
[y] öö 月 - den Gud
jüt
Accordion
Harp
313
S. Solo
Gud hø-rer hans så - re hul - - ken, og in - gen 月 -
jüt -
gliss.
Accord.
Hp.
317
S. Solo
den Gud hø-rer hen-des trø-sten-de hvis - ken.
sprech.
sung.
gliss.
"shivering"
Accord.
scraped up and down quickly
Hp.


321
Accord.
gliss.
air noise
thunder effect
Hp.
scraped up and down quickly
325
330
LONG PAUSE
X: ø
Even Slower ♩ = 50
*drop ø to a darker vowel
Soprano Solo
mør - (ø) - (ø) - (ør) - ket
hø - (ø) - rer
ord.
Accordion
thunder effect
Harp

340

S. Solo

Accord.

Hp.

pp f n f

øi - (ø) - (ø) - (i) - ne.

Mør - - -

fff f fff f fff f

sffz sffz sffz

345

S. Solo

Accord.

Hp.

p f p f n 5"

(ør) - kets øi - - - - ne. [ø]

air noise

fff fff pp p n

sffz

XI: mørket hører øine = pimedus

Moderately Quick ♩. = 80

Soprano Solo

Harp

près de la table *norm.*

p

354

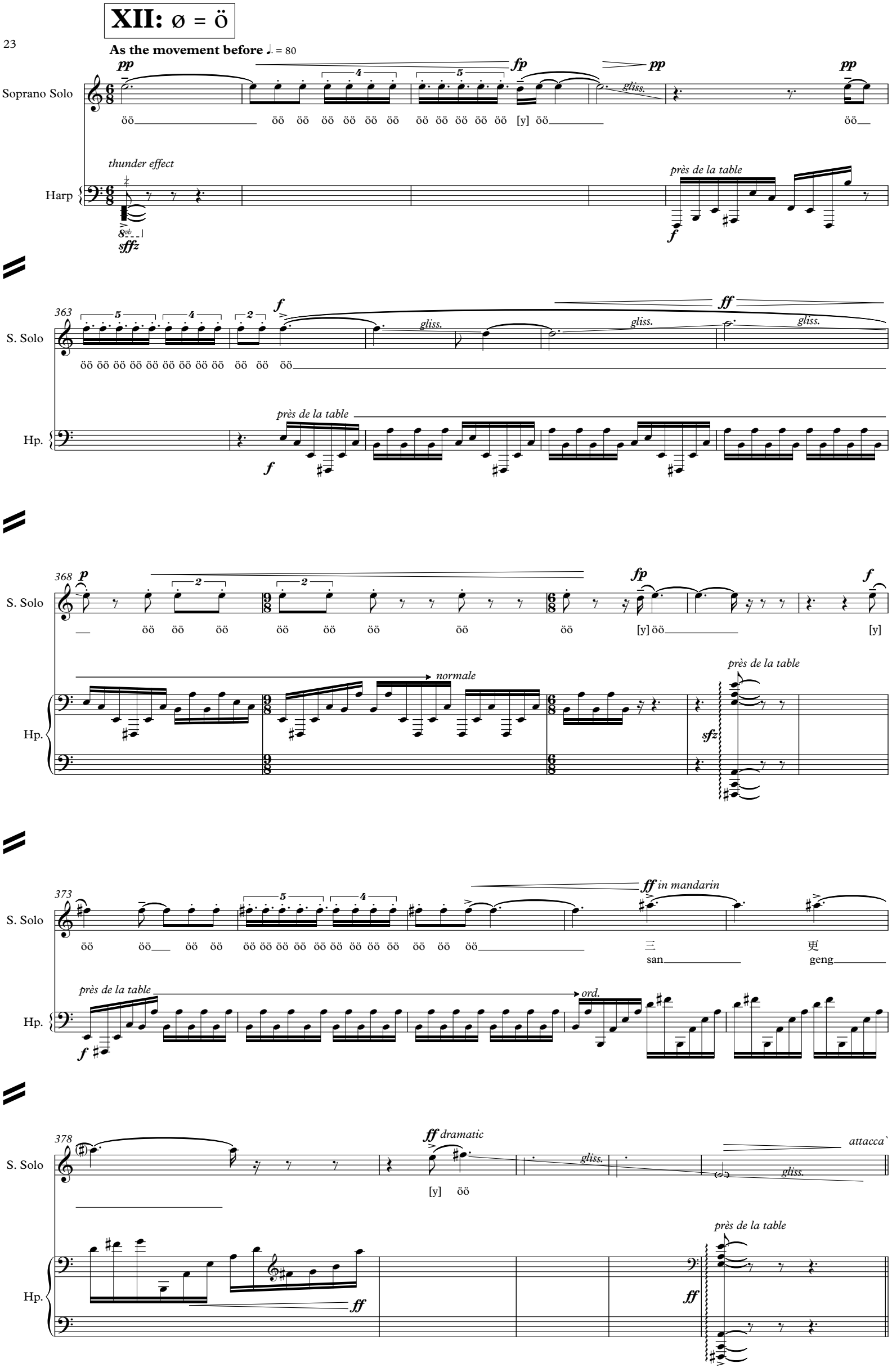
S. Solo

Hp.

attacca`

cresc. ff

natt-öö-夜


XII: ø = ö
As the movement before ♩. = 80
Soprano Solo
Harp
thunder effect
près de la table
S. Solo
Hp.
normale
ord.
in mandarin
san
geng
dramatic
attacca`

XIII: Talve öö

Moderately ♩ = 82

Soprano Solo

n ***p*** *solemn* ***mf***

Tal - ve [y] öö.

Ø Ø

Accordion

8va

ppp ***n***

Harp

p *ord., non arp.*

387

S. Solo

mf *with a slightly nasal voice; 'folkesque'* ***f*** ***pp***

Päi - ke ju - ba loo - ja läind,

3

Accord.

medium bellow shake → *slow bellow shake*

ppp ***p*** ***ppp*** ***mp*** ***n***

5

Hp.

p

5 3

391

S. Solo

p ***mf*** ***n*** ***p***

3

e - - ha - val - ge kus - tub ka, üks ja tei-ne

gliss.

Accord.

air noise *ord.* 8va

f ***n*** ***ppp*** ***n***

Hp.

bisb.; repeat until indicated

5

mp ***n*** ***p*** *non-arp.*

395

S. Solo: tä - he - ke - ne tõu - seb_ ü - les hiil - ga - ma._

Accord.

Hp.

399

S. Solo: Tä - he - hiil - gus_ ü - le nõm -

air noise ord.

Accord.

Hp.

403

S. Solo: me, ü - le ük - sik' kar - ja - maa,_

Accord.

Hp. p non arp.

407

S. Solo

pp f

tä - - he - hiil - gus ü - le

Accord.

f pp

Hp.

p non arp.

411

S. Solo

pp f n

laa - - ne, tä - he - hiil - gus met - sa - la.

Accord.

pp mp pp f pp

Hp.

cresc. mf pp gliss.

415

S. Solo

f sung normally ff p f ff p

Puud on na - gu mõrs - ja - sii - dis, här - ma - ti - sel kae - tud aas,

Accord.

f bold pp f pp f pp f

Hp.

ff gliss. ff gliss. ff gliss.

419

S. Solo: siin on vai - mud val - geis rii - dis, tu - hat täh - te hiil - ga - mas.

Accord.

Hp.

*prepare harp during tacet

Interlude: (tu)hat // (杜)鵑

Soprano Solo: tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血 / du juan ti xie

429

S. Solo: tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血 / du juan ti xie

434

S. Solo: tu - hat täh - te hiil - ga - mas. -[ss] 杜 鵑 ei tun - ne / du juan

439

S. Solo: mind. Ai-nust täh - te sääl po - le.

444

S. Solo: tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血 / du juan ti xie

Accord.

448

S. Solo: tu - hat täh - te 杜 鵑 啼 血 / du juan ti xie

Accord.

*wait for harp to complete preparations

XIV: 子(夜)歌 // (gje)mme meg

Slower ♩ = 62

Soprano Solo

**diamond noteheads indicate hair clips being placed on the string, on the harmonic fifth node*
resulting sound should be gong-like

Harp

p

457

S. Solo

f *sung normally, in* ***mandarin***

gliss.

杜 鵑 啼
du (ju - an) ti

Accord.

air noise

f ***n***

Hp.

cresc.

f

gliss.

p

461

S. Solo

n

mp

血 - - - - -
xie

不 勝 淒 -
bu sheng qi

Hp.

mf

465

S. Solo

mf

pp

gliss.

斷 梨 花 雪。
duan li hua xue

Accord.

f ***n***

Hp.

p

f *non-arp.*

469

S. Solo

mp

中 庭 —
zhong ting

Accord.

f n

Hp.

mf p

473

S. Solo

mf n

gliss.

恰 照 梨 花 雪 — —
qia zhao li hua xue

Hp.

3 3 3 mf 3 3 3

477

S. Solo

f p

三 更 月 子 夜 —
san geng yue zi ye

Accord.

f

Hp.

3 p gliss. f non arp.

481

S. Solo

5 f 3 p f 3 sf attacca`

— 夜 夜 夜 夜 夜 meg mø(r) -
— (gje) gje gje gje gjem - me

Accord.

ord.

n pp

Hp.

mf

XV: 月(三)

Quite Slowly ♩ = 50

Soprano Solo

mf *p spoken* *fp* *n* *mf sung in* ***Mandarin***

(ø) - ket [y] öö 三 — 更 月 — — — —

san geng yue

Accordion

air noise *ord.*

f *n* *ppp*

*remove hairclips from harp in this movement

Harp

f

489

S. Solo

f *p* *f* *p* *f* *p*

[y] öö 月 — — — — — — — — [y] öö

yue

Accord.

f *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Hp.

493

S. Solo

f *p* *f* *n* *fp* *f*

月 — — — — — — [y] öö

yue

Accord.

f *ppp* *n* *ff* *n*

Hp.

497

S. Solo

fp *f* *fp* *f* *fp* *f* *fp* *f*

月 月 月 月

yue yue yue yue

attacca`

Accord.

ff *n* *ff* *n* *ff* *n* *ff* *n*

Hp.

XVI: [y]ö

As Before ♩ = 50

Soprano Solo

Accordion

Harp

[y] öö [y] öö [y] öö [y]

505 no dim.

S. Solo

Accord.

Hp.

[d] 月 月 月 月 [y] öö

jüt jüt jüt jüt

in Cantonese

508

S. Solo

Accord.

Hp.

[y] öö

511

S. Solo

Accord.

Hp.

514

S. Solo

Accord.

Hp.

517

S. Solo

Accord.

Hp.

attacca`

f spoken; with much air, almost asphyxiating

[y] öö

XVII: 月 hører intet grønt

33

Quicker ♩ = 72

Soprano Solo

→ *sung*

mf *f* *pp* *mp sung*

spoken

- ud hø - - - rer in-tet grø(- - -

gliss.

Accordion

pp sempre

Harp

528

S. Solo

mf dark *pp* *p whispered*

gliss.

- nt). Gud hø - - - - rer in-tet grønt.

20"

Accord.

slow bellow shake → *ricochet ord.*

still no cresc.

ff

20"

Hp.

thunder effect

f *sffz*

20"

XVIII: Tule, öö pimedus

Moderately ♩ = 80

Soprano Solo

Accordion

pp lightly

no dim.

Harp

mp *f* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

538

S. Solo

f *p* *f*

Tu - le öö pi - me - dus,

Accord.

8va

pp in an undertone

Hp.

f *l.v.* *p*

542

S. Solo

n *f*

võ - ta mind sül - le

Accord.

(8) *f* 8va *p in an undertone*

Hp.

f *p* *f*

546

S. Solo

mp *fp*

Mi- nu päi - ke ei tun - ne mind, öö jäänd mul -

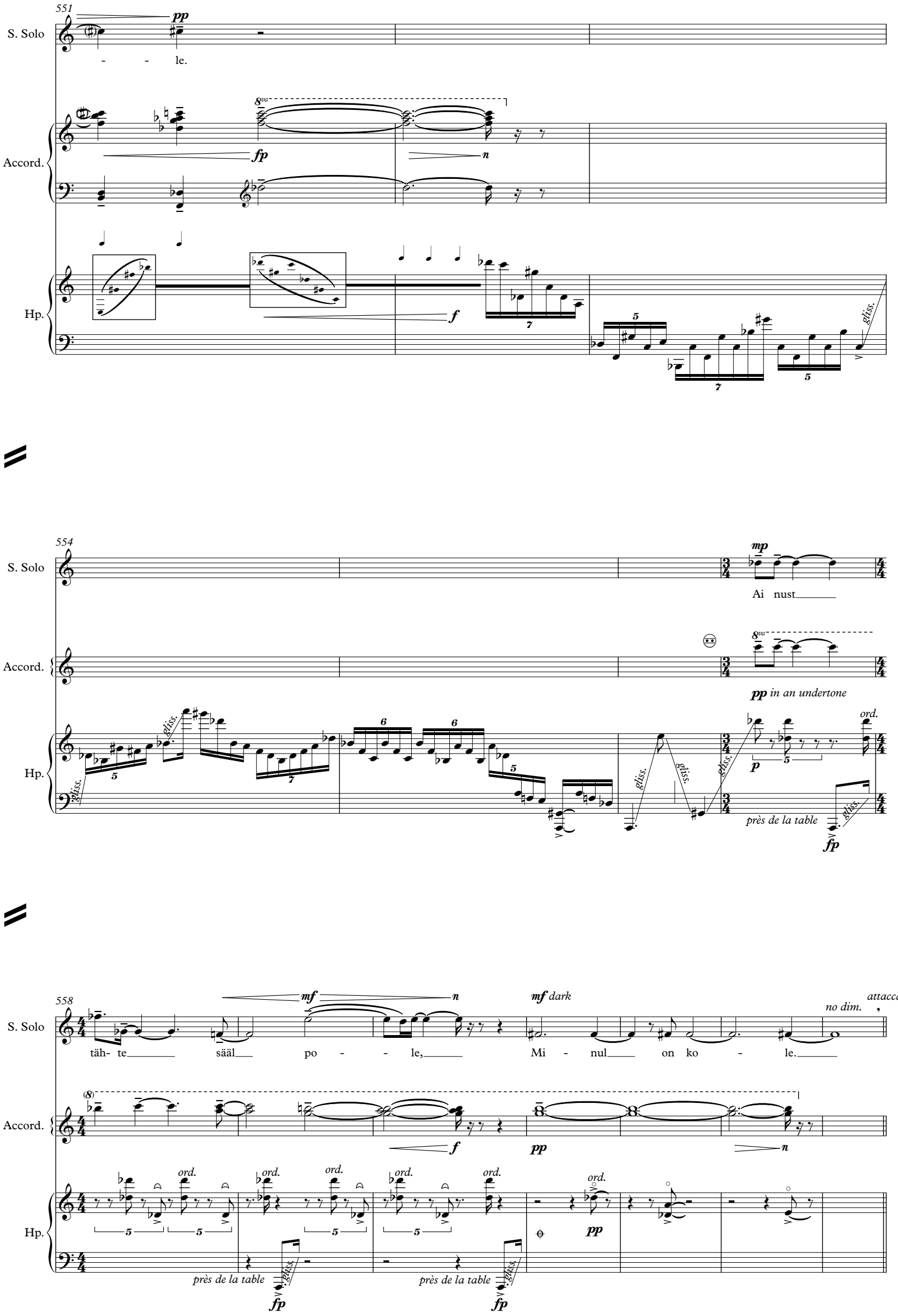
gliss.

Accord.

(8) *ff* 8va *pp* *mf* *pp*

Hp.

pp


551
S. Solo
pp
- - le.
Accord.
8va
fp
n
Hp.
f
gliss.
554
S. Solo
mp
Ai nust
Accord.
8va
pp in an undertone
Hp.
gliss.
ord.
p
près de la table
fp
558
S. Solo
mf
n
mf dark
no dim.
attacca`
täh- te sääl po - - le, Mi - nul on ko - le.
Accord.
f
pp
n
Hp.
ord.
pp
près de la table
fp

XIX: varja mu üle = gjemme meg

Slowly ♩ = 50

mf chant-like; no vibrato

Soprano Solo

Var - ja mu ü - le. Var - - ja mu ü - le.

près de la table

Harp

mf non-arp.

571

S. Solo

accel.

f

Var - - - ja mu ü - le.

Hp.

p

575

S. Solo

p *f* *spoken*

Faster ♩ = 80

Hun stø-der mig ik - ke bort. Hun tør-rer mi - ne øi - ne næn - somt. Og jeg og jeg gri-ber

Hp.

(ord.)

mp

sf

sfz

580

S. Solo

hen-des hæn-der i angst-fuldt tung-sind og ber hen-de gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg gjem - me

p whispered

Hp.

p

585

S. Solo

rit.

mig. Gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me meg, gjem - me

Hp.

ppp

590

Quick Waltz ♩ = 180

S. Solo

ppp

meg.

Accord.

pp

f

5

596

Accord.

gliss.

fff

p echo

fp

f

p

fp

Hp.

f

602

Accord.

gliss.

ricochet

f

p

rit.

Hp.

dim.

609

Accord.

3

3

3

3

ppp

Hp.

pp

sf

615 **Quick Waltz** ♩ = 180

S. Solo: ***mp*** *whispered* — ***n***

Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.: *air noise* ***f*** ***n***

Hp.: ***f*** ***p*** ***f*** *près de la table* *gliss.*

621

S. Solo: ***mp*** *whispered* — ***n***

Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.: ***pp*** *echo*

Hp.: *près de la table* *gliss.*

627

Accord.: *no dim.* *no dim.* ***ppp*** ***pp***

Hp.: ***f*** *près de la table* *gliss.* ***sf***

633

Accord.: ***ff*** ***p***

Hp.: ***ff***

**prepare harp: hairclips on the fifth nodes of diamond-notehead indicated strings*

639

S. Solo

mp whispered

Gjem - me meg, gjem - me meg.

n mouthed, but completely silent

Gjem - me meg, gjem - me meg.

Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

f

5

p

solo

sub. ***ff***

646

Accord.

f like a street musician

652

Accord.

sf *sffz* *sf* *sffz* *sffz* *sf* *sffz*

658

Accord.

sffz *p* *f* *p* *sf* *sffz* *fp*

664

S. Solo

n mouthed, but completely silent

Gjem - me meg, gjem - me meg.

Gjem - me meg, gjem - me meg.

mp whispered

Gjem - me meg,

Accord.

gliss.

medium bellow shake → *slow bellow shake*

f

n

gliss.

670

S. Solo

vamp until the harpist is ready to proceed

(***mp*** ***n)***

gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Slowly ♩ = 50

pp *in an undertone*

Var - ja mu ü - le.

Accord.

8va

ppp

n

**diamond noteheads indicate hair clips being placed on the string, on the harmonic fifth node resulting sound should be gong-like*

Hp.

f *l.v.*

p

676

S. Solo

n

pp

gliss.

n

p

Var - ja mu ü - - - le. Var - - ja mu

Accord.

8va

ppp

n

8va

ppp

Hp.

mf

682

S. Solo

gliss.

ppp *whispered*

n

ü - le Gjem-me meg, gjem - me meg, gjem-me meg, gjem-me meg, gjem-me

Accord.

(8)

n

sffz

sffz

sffz

sffz

Hp.

p

f *l.v.*

mf

688 **Quick Waltz** ♩ = 180

S. Solo

n *mouthed, but completely silent, breathe when necessary; become gradually more paranoid in a theatrical way*

meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

ff *chaotic* ***sffz*** ***sffz*** *ricochet* ***fp***

Hp.

thunder effect

8vb ***sffz***

694

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

sffz ***f***

Hp.

mf *près de la table* *gliss.* ***sf*** *ord.* *près de la table* *gliss.* ***sf***

700

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me,

Accord.

p *ricochet* ***f*** ***fff***

Hp.

f

706

S. Solo

gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

fp *f obnoxious* *sffz*

Hp.

712

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

sffz *sffz* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz* *sffz*

Hp.

(also possible with coin or card)

près de la table *ff* *f* *près de la table* *près de la table*

gliss. gliss. gliss. gliss.

sf *sf* *sf* *sf*

718

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

sffz *sffz* *p*

Hp.

près de la table *ff* *près de la table*

gliss. gliss.

sf *sf*

724

S. Solo

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

Accord.

f *p* *f* *p* *f* *p*

Hp.

fff

près de la table

gliss.

sf

730

S. Solo

p *whispered, desperately gasping*

Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg. Gjem - me meg, gjem - me meg.

ricochet

Accord.

ff

thunder effect

Hp.

sfffz